

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Батчаева Амина Османовна

студент, Российский университет дружбы народов (РУДН), РФ, г. Москва

Эмоции - это уникальный тип отражения реальности. Их уникальность связана с тем, что при выражении эмоций человек берет на себя сразу две роли: он является одновременно объектом и субъектом познания.

Эмоции отражают не только состояние, но и опыт человека, его отношение к определенным событиям, мировоззрение, иерархию ценностей и другие аспекты его личности.

Эмотивной лексикой много лет занимаются многочисленные лингвисты (А. И. Смирницкий, В. И. Шаховский, Л. С. Бархударов, Л. Г. Бабенко). Тем не менее, следует подчеркнуть, что, несмотря на большое количество исследований, в современной науке существуют разногласия по поводу наилучшего способа выражения эмоций на языке.

Важно помнить, что такие термины, как «эмоциональность» и «эмотивность», не одно и то же. Психология является областью изучения первого понятия, в то время как лингвистика изучает второе. В этом контексте рассматриваются тонкости языковых методов, которые используются, когда человек использует язык для выражения своих чувств.

Большинство лингвистов и эмотиологов считают, что важно сравнивать, как эмоции выражаются в различных языковых контекстах. Так, А. И. Смирницкий утверждает, что эмоции могут передаваться с помощью слов, но лингвистические средства в первую очередь служат способом передачи концепций. Другие способы выражения эмоций включают жесты, голос и плач [9].

Слова и словосочетания, передающие мнение говорящего о конкретных предметах или обстоятельствах, по мнению Л. С. Бархударова, раскрывают эмоциональную окраску языка. Они используют этот термин для описания своей эмоциональной точки зрения на мир, и их оценка вещей, явлений, поведения и черт характера, определяемых им, может быть как положительной, так и отрицательной [3].

Сохраняя термины «лексика эмоций» и «эмотивная лексика» в их первоначальном значении, в общей сложности, Л. Г. Бабенко рекомендует называть все эти термины эмотивной лексикой [1]. Первые рассматриваются как эмоциональное сопровождение в языке, возникающее в результате аффективной оценки эмоционального состояния говорящего, передаваемого посредством речи. Более того, язык представляет эмоции как объективный факт, точно так же, как и все остальное, что может считаться истиной [2].

Как факт психической категории, отраженный в семантике языковых единиц через социальные и индивидуальные эмоции, В. И. Шаховский понимает термин «эмотивность» как обозначение ментальной категории в языке. Эмотивность имеет два плана: план содержания и план выражения, через которые проявляются эмоциональные отношения/ состояние говорящих [12].

Кроме того, было обнаружено, что с точки зрения когнитивной лингвистики, эмотивность рассматривается как многомерная языковая категория со своей собственной системой методов передачи эмоционального опыта говорящего. Эмотивность играет решающую роль в лингвистической прагматике, поскольку она влияет на эмоции реципиента и вызывает

необходимые реакции. Это мнение развивает практические и эмоциональные установки, которые формируют основу задачи и оказывают влияние на выбор языковых стратегий для ее успешного выполнения. Эмоциональные состояния и эмоциональная связь также могут быть выражены в языке посредством прямой номинации эмоций, а также их косвенной репрезентации посредством описания поведения и эмоциональных состояний.

Таким образом, при переводе крайне важно распознавать и передавать как адекватный смысл текста, так и экспрессивную особенность. В этом отношении принимаются во внимание характеристики общественно-политической лексики как содержания общественно-политического текста. Лучшим источником информации для изучения того, как люди выражают свои эмоции на том или ином языке, являются статьи из газет, которые часто содержат описания человеческих переживаний и чувств.

Практическим материалом данного исследования послужили англоязычные тексты на общественно-политическую тематику из таких газет, как “The Washington Post”, “The Guardian”, “The New York Times” и “The Hill” и их перевод с русского сайта ИноСми.

A tardy U.S. response to missile attacks against the UAE from Yemen further antagonized Abu Dhabi [12].

Запоздалая и очень слабая реакция США на ракетные удары Йемена по ОАЭ вызвали еще большее раздражение у Абу-Даби [10].

При переводе данного отрывка для повышения экспрессивности высказывания переводчик использовал прием добавления. Таким образом, слово “tardy” было переведено при помощи лексических единиц «запоздалая и очень слабая», чтобы усилить воздействие высказывания.

Также, лексическая единица “antagonize”, который на английский язык был передан с помощью стратегии модуляции. Поскольку соответствие текста перевода стандартам лексической сочетаемости выходит на первый план, мотивом применения такого подхода к переводу является гарантия того, что текст перевода соответствует нормам русского языка.

Some of Shapley’s most eyebrow-raising allegations center on a meeting on Oct. 7, 2022 [14].

Пожалуй, самые громкие обвинения Шепли касаются встречи 7 октября 2022 года [8].

Переводчик должен найти эквивалент, который точно отражает эмоции, содержащиеся в оригинале, что иллюстрирует, как лексические единицы, тонко передающие эмоции и настроения, являются наиболее сложными для перевода. Не все из этих элементов можно перевести, просто обратившись к словарю; иногда важно найти контекстуальную или функциональную замену. Таким образом, исходя из всего вышеперечисленного переводчик передал прилагательное “eyebrow-raising” как «громкий», так как оригинальное прилагательное, чересчур стилистически окрашенное для общественно-политического текста.

This year is shaping up to be especially deadly [16].

Этот год обещает быть особенно смертоносным [4].

В данном примере, при переводе на английский язык применено калькирование, что отражает сходства норм лексической сочетаемости английского и русского языков. Также следует отметить, что интенсификатор “especially” в данном примере усиливает эмоциональный фон. В переводе это передано через определение в словосочетании с прилагательным “deadly”.

В данной статье речь идет о смертях беженцев из Африки на берегах Италии, которые приплыли туда из Туниса, в результате чего ни власти Туниса, ни власти ЕС ничего не предприняли. Таким образом, слово “deadly” здесь употреблено и в переносном, и в прямом смысле.

It also has ignited diplomatic fires for the White House [15].

Утечки вызвали дипломатические скандалы в Белом доме [6].

Еще один пример демонстрирует случай потери эмоционального значения при переводе. Основные значения глагола to ignite – «поджигать; воспламенять(ся); вспыхнуть...». Переводчик прибегает к нейтрализации, в итоге перевод сохраняет основной смысл. Однако при этом теряется эмоциональная окраска, заложенная в оригинале, отчего перевод выглядит более блеклым в сравнении с оригинальный текстом.

Near the hour mark, Fox News's moderators teased an upcoming segment about Trump's indictments [13].

Когда дебаты стали приближаться к часовой отметке, модераторы Fox News запустили в эфир "дразнилку" о приближающемся выпуске новостей об обвинительных актах против Трампа [5].

Исходя из примера выше, видно, что переводчик использовал прием эмфатизации и грамматическую замену. Глагол “tease” он заменил на существительное «дразнилка», чтобы усилить эмоциональный фон и это оказалось весьма эффективным способом для перевода, но поскольку он очень сильно влияет на содержание коммуникации, то с этой стратегией нужно быть очень внимательным.

If only the British public could hear the voices of black people through their writing, then they could empathise with their oppression [17].

Если бы британская общественность могла слышать звучащие в этих страниц голоса чернокожих людей, то прониклась бы глубочайшим сочувствием к их горю [7].

Особый интерес вызывает лексема “empathise”, которая переводится как сопереживать, сочувствовать. Переводчик использовал описательный перевод, чтобы показать читателям как сильно британская общественность должна быть обеспокоена такой несправедливостью. Также была использована контекстуальная замена слова “oppression”, которая переводится как «угнетение, притеснение» на слово «горе», которая гораздо лучше функционирует в русском предложении, чем его словарные соответствия.

Таким образом, было обнаружено, что, во-первых, структура эмотивов может изменяться на протяжении всего процесса перевода. Кроме того, при переводе эмотивной лексики на русский язык необходимо использовать определенные методы, такие как контекстуальная замена, дополнение, конкретизация и замена частей речи и т. д. Ключевой характеристикой передачи эмоциональной окраски лексических средств в переведенном тексте является различие с текстом оригинала с целью достижения необходимого эмоционально-экспрессивного эффекта и, следовательно, оказания соответствующего эмоционального воздействия на адресата.

Список литературы:

1. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. - С.: Урал.ун-та, 1989. - 184 с.
2. Бабенко Л. Г. Эмотивная лексика в структуре предложения // Классы слов в синтагматическом аспекте. - С.: Урал.ун-та, 1988. - 275 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода: 4-е. изд. — М.: ЛКИ, 2013. — 240 с.
4. Добро пожаловать в Европу, где массовая гибель — обычное дело [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://inosmi.ru/20230817/bezhentsy-265090800.html> (дата обращения:

17.08.2023)

5. Как администрация Байдена заключила с Эрдоганом сделку по Швеции [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20230711/erdogan-264255788.html> (дата обращения: 17.07.2023)

6. Ключевые страны не хотят вмешиваться в противостояние США с Россией и Китаем, показывают утечки секретных документов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20230430/ssha-262611890.html> (дата обращения: 30.04.2023)

7. Когда Британия признает свои преступления против человечности? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20230701/britaniya-264010934.html> (дата обращения: 17.07.2023)

8. Разоблачитель из налоговой утверждает, что Минюст тормозил и топил дело Хантера Байдена [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20230624/bayden-263889177.html> (дата обращения: 24.06.2023)

9. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. - М.: Издательство литературы на иностранных языках 1957. - 205 с.

10. США уступили ОАЭ России и Китаю? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20230624/oaе-263897347.html> (дата обращения: 24.06.2023)

11. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. - М: Гнозис, 2008 - 416 с.

12. Has the US lost the UAE to Russia, China? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://thehill.com/opinion/national-security/4061734-has-the-us-lost-the-uae-to-russia-china/> (дата обращения: 24.06.2023)

13. How the Biden administration sealed the Sweden deal with Erdogan [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/07/10/biden-erdogan-turkey-sweden-nato/> (дата обращения: 17.07.2023)

14. IRS Whistleblower says Justice Dept. Slowed, Stifled Hunter Biden Case. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/national-security/2023/06/22/hunter-biden-whistleblower-transcript-garland/> (дата обращения: 24.06.2023)

15. Key nations sit out U.S. standoff with Russia, China, leaks show. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/national-security/2023/04/29/biden-foreign-policy-discord-leaks/> (дата обращения: 30.04.2023)

16. This Is What Europe’s Migrant Crisis Looks Like [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/08/16/opinion/europe-tunisia-migration.html> (дата обращения: 17.08.2023)

17. When will Britain face up to its crimes against humanity? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/news/2018/mar/29/slavery-abolition-compensation-when-will-britain-face-up-to-its-crimes-against-humanity> (дата обращения: 17.07.2023)